

## Laurin rózsakertje

*Elbeszélő költemény. Részlet*

A *Laurin rózsakertje* egy vagy esetleg több ismeretlen szerző műve, A *Nibelung-énekkel* nagyjából egy időben jöhetett létre, és a nagy elbeszélő költeményhez több szálon is kapcsolódik. Egyik főszereplője Veronai Dietrich, aki A *Nibelung-ének* második felében is jelen van, de az egész *Laurin*-költemény maga is tekinthető a Nibelungok travesztiájának. Ez esetben a Nibelungok történetében szereplő Attilából, a hun királyból a törpék fejedelme lesz, aki egy hirtelen ötlettől vezérelve rabolja el a germán hercegkisasszonyt, a Nibelungok-beli Kriemhild megfelelőjét. Ugyanakkor egy dél-tiroli eredetmondára is visszavezethető a történet: ma is látható a Dolomitokban, egy Schlern nevű hegy oldalában egy gleccserkatlan, amely alkonyatkor vörös fényben izzik, és a hagyomány szerint ez volt Laurin rózsakertje. Az is elképzelhető, hogy valamiféle történelmi hagyományt őriz a költemény. Arról a harcról tanúskodik, amelynek során a germánok – akár a gótok, akár a longobárdok – leigázták a tájék romanizált kelta őslakóit, a mai rétorománok őseit.

A *Laurin rózsakertje* naivabb és következetlenebb a korszak nagy, reprezentatív elbeszélő költeményeinél, Gottfried von Strassburg *Tristanjánál* vagy Wolfram von Eschenbach *Parzivaljánál*, de elbeszélői sodra és költői szépsége is ebből fakad. Olvasása közben mintha a Grimm-mesék egyik forrásvidékén járnánk.

Az előző epizódokban Verona fejedelme, Dietrich kalandozásra indul Dél-Tirolba, ahol egy erdőszélen megpillantja Laurin bűvös rózsakertjét. Kísérete elpusztítja a rózsakertet. A helyszínre érkező törpekirály több ízben rájuk támad, utoljára föld alatti királysága területén, a hegy belsejében, ahová álnokul becsalta a veronai lovagokat. Mindannyiszor vereséget szenved. Dietrich irgalomból meghagyja az életét, és fogolyként magával hurcolja Veronába. Ebben az epizódban is megőrződhetnek történelmi nyomok: pogány törzsfők és fejedelmek keresetény hitre térítésének emlékezete. Gondolhatunk a régi magyarokra is.

Az itt olvasható epizódban Dietrich és kísérete éppen behatol a hegy belsejébe, elfogadva Laurin meghívását. A kísérethez tartozik egy Dietlaub nevű fiatal stájer lovag is. Az ő húga Künhild (a név szembeötlően hasonlít Kriemhildre), akit Laurin elrabolt és feleségül vett, bár a házasságot nem hálta el. Hogy Künhild miért maradt szűz, az a ránk maradt szövegváltozatokból éppúgy nem derül ki, mint az, hogy miképpen rabolta el a törpekirály. A lényeg az, hogy a lovagok és a törpék élet-halál harcában az előbbieket győznek, és – nem utolsósorban – Künhild is kiszabadul.

- Kövezték Laurint mindnyájan, egybe  
egy barlangokkal teli hegybe.  
Wittig erre nem szívesen lovagolt,  
mert ebből kinkeserve volt.  
Amikor a hegyet meglátták,  
800 lenne már közelebb: elvárták.  
Másnap reggel, amikor virradt,  
végre oda is ért a kis had.  
Még akkor hajnalban  
odaértek halkan  
a hegy lába körül  
egy szép réthez. Ennek ki-ki örül,  
mert itt sok szépség megül.  
A réten volt afféle sok,  
810 amire vágnak a gondolatok,  
vagy amit a szív elgondolhat.  
Volt mindenféle édes illat,  
volt szépséges madárdal.  
A réten sok szép-féle járdal.  
Volt szárnyakból tarka pergés,  
úgyhogy a madáracsicsérgés  
815A hegyet-völgyet betölthet,  
és be is töltött hegyet-völgyet.  
A réten sokféle állat látszik,  
aki a másikával játszik,  
egymást merészségben követve,  
820 ide, a rétre kivetve.  
Igazat mondok, elhiggyétek:  
örömteliek az ilyen rétek.  
Aki egy ilyen rétre felvigyáz,  
szívéből elmúlik a gyász.  
Azt mondta a Veronai:  
„Minden bánatom tavalyi.  
Ha meg nem csal az eszem, nyomban  
azt hiszem, vagyunk a Paradicsomban.”  
Wittig erre azt felelte:  
830 „Ötünket ide Isten vezérelte,  
hogy otthon azzal henegehessünk:  
itt egy nagy kalandon átestünk.”  
Szólt Hildebrand, a terökövác:  
„Ha ér valamit a bölcs tanács,  
és két kézzel fogtok abba kapni,  
a törpe nem tud minket becsapni.”  
A kicsi Laurin meg azt mondja:  
„Távozzék szívetek bármi gondja.  
Örüljetez ennek a rétnek:  
840 szép arcát mutatja a létnek.

- De mindezen öröm semmiség,  
amellett, ami a hegyben fog várni még.  
Ha kijárunk a levegőre,  
idejutunk, erre a legelőre.  
Ki-ki fon majd egy koszorút.  
Utána táncba visz az út.  
Ott lesz majd sok piros ajak*
- 847A** *és karcsú derekú nőalak.  
Majd a rétről, hogy még jobban legyünk,  
a hegy belsejébe visszamegyünk.*
- 850A** *A hegyen kívülről és belül  
vigalmunk soha el nem ül.”  
És így folytatta a beszédet:  
„Megosztom veletek ezt a rétet.  
Uraim és barátaim:  
mindnyájunké virágaim.”  
A társaság továbbhalad.  
Otthagyják a réten a lovakat.  
Laurin, a nagyurakkal egyben,*
- 860** *bevonulást tart a hegyben.  
Amikor az első ajtón belépnek,  
jön tizenkét lány. Hű, de szépek!  
És hű, de pompás az alakjuk!  
A Veronainak sok hódolat jut.  
Látszik: az érkezőket várták.  
Utánuk az ajtót bezárták.  
Most már, legyen bár sasszemed,  
az ajtót nem látod és nem leled.  
Azt mondja Wittig, az erős:*
- 870** *„Bizony, ez nekem hideglelés.  
Ha még lehetnék odakint,  
a törpe ilyet nem tehetne megint.”  
A kicsi Laurin ilyet mond:  
„Ne ébredjen bennetek gond.  
Nem bántlak titeket sohasem.  
Hűségemet meg nem szegem.”  
Nemes lovag számtalanul  
az érkező nagyurakhoz vonul.  
Viseletük a legpompásabb,*
- 880** *amit szabó emberre rászab.  
Az aranyszál a szövet fényét adja.  
Dietrich urat szépen fogadja  
és társait a törpenép.  
A ruhákat sokféleképp  
ékíti kőönttyű és násfa.  
Van nekik ezekből rakásba.  
Laurin az urakkal törődik.*

- Azt hisszük: tartós barátság szövődik.  
 Ha a dolgok mélyére vájnál,  
 890 úgy látnád: nagyobbak bármely királynál.  
 Mással, mint harccal egy sem érte be.  
 A bátorság életük lényege.  
 A négy rettegéstelen  
 lovag előtt sok szépség megjelent.  
 Aranyból voltak a padok.  
 Mindegyik drágakövektől ragyog.  
 Azokra ült le az öt vendég.  
 A törpe nézi: kedvükre mi lehet még?  
 Töltöttek nekik bort és márcot.  
 900 Mindkettő a legjobbnak látszott.  
 Sok vigasságtól hangos a terem.  
 A törpék játszanak több hangszeren.  
 Egyesek énekelnek.  
 Mások táncra kelnek.  
 Nézik a hősök erejét.  
 Ki-ki hajítja gerelyét.  
 Örömet mindenki meglelé.  
 Így ment a játék mindenfelé.  
 Volt lovagi torna, öklelés,  
 910 pajzdöngetés, kopjatörés.  
 Szerettek effélet csinálni.  
 Sok vitéz külleme királyi.  
 Jött hegedűs, jött tamburás,  
 jött cimbalmos, jött harsonás.  
 Belép a fejedelmi körbe  
 két bájos, mulatságos kis törpe.  
 Más kettő nyirettyűt emelt.  
 Mindegyik igen jólnevelt.  
 Értékes a ruházatuk.  
 919A Barátságos az ábrázatuk.  
 920 Kezükben egy-egy hegedű:  
 egy országnál is nagyobb becsű.  
 Vörös aranyból vannak azok.  
 Mindkettő drágakövektől ragyog.  
 Édes hangot hallat a húr.  
 Nem unatkozik az öt úr.  
 A zenét ki-ki örömmel hallja.  
 A Veronai megvallja:  
 „Ez a mulatság nekem tetszik.  
 A hegy gyomrát örömek jegyzik.”  
 930 Jött az urak elé – érdekes! –  
 két remek hangú énekes.  
 Szépen tudtak fejedelmi  
 932A témákról énekelni

- az urak füle hallatára.  
 Ők figyeltek is kettejük dalára.  
 Ez a dal pedig édesen cseng,  
 végig az egész hegyen zeng.  
 Aki az énekszót megérti,  
 ahhoz búbánat nem tud férni.  
 Künhild úrnő is színrelép  
 és szolgálói: kurta nép.  
 Szép törpelányok, öröm nézni rájuk.  
 Csupa cicoma a ruhájuk,  
 csupa selyem és tenger gyöngye.  
 Legjobb anyag legjobb formába öntve,  
 legjobb, ami találtatik  
 az országban kelettől nyugatig,  
 vagy amit választ a józslés meg az ihlet.  
 A ruha a lányokhoz pompásan illett.  
 Visel a királyné, a szép,  
 948A aranykoronát rangja jeleképp  
 és benne sok drágakövet,  
 950 amelyeket tünde fény követ.  
 950A Hord a fején vagyont, egész országot érőt.  
 Dietrich urat és a négy kísérot  
 a királyné kedvesen fogadta,  
 előkelő módját megadta.  
 Azt mondta: „Dietrich úr, Isten hozott,  
 aki Veronát kormányozod!  
 Mindenki örvend, aki láthat.  
 A kiválóság téged áthat.  
 A bátorság benned legfőbb erény:  
 ez általános vélemény.  
 960 Gyalázat hozzád nem tapad,  
 960A jó hírneved el nem apad.  
 Nemzetséged előkelő, nagy.  
 Minden más férfinál dicsőbb vagy!”  
 Dietrich úr a háláját közli.  
 Az úrnő a többi vendéget üdvözli.  
 Bátyjában örömét leli.  
 Fehér karjával átöleli,  
 csókolja, nyakába borul,  
 melle a melléhez szorul.  
 Átfonja bátyja testét a karja.  
 970 Az ember szívét facsarja,  
 amikor a szép lány, a szűz  
 fogsága miatt panaszt panaszba fűz.  
 Így szól Dietlaub: „Húgom, te drága,  
 ha nem jó hely neked a hegy belvilága,  
 ahol eddig maradnod kellett,

- és ha nem szeretsz élni a törpe mellett,  
akkor tőle most különválhatsz,  
és kint egy derek férjet találhatsz.”  
Szólt Künhild: „Bátyám, te drága,  
980 az lesz, ami a szíved vágya.  
Itt bent, láthatod, megvan mindenem,  
és nem hiányzik semmi sem.  
Mulatságnak örvend a szív.  
A hegy sok ékessége hív.  
Udvarhölgyeim kedvesek.  
De nekem e jó dolgok kevesek.  
Utálatot érzek e néppel szemben,  
mert itt senki sem hisz Istenben.”  
Így halljuk a szép szüzet beszélni.  
990 „Keresztények között akarok élni!”  
Szólt Dietlaub: „Húgom, te drága,  
ezen ne múljk elked boldogsága!  
992A Elviszlek ettől a kicsitől,  
még akkor is, ha emiatt megöl!”

798. Wittig erre nem szívesen lovagolt, „Wittigen was die rays laid”: arra gyanakodhattott, joggal, hogy Laurin cselvetésre készül. Lásd még a 870-872. sort.

806. egy szép rét: ahogy más középkori költeményekben, itt is az emberi civilizáció és a „vad ország” közti idilli senkiföldje.

829. Wittig: a pommersfeldeni és a frankfurti változatban e helyütt ez a név olvasható, és ez látszik logikusnak. A koppenhágai kézirat ezen sorában „Hildebrand” áll.

847A. A sort a frankfurti változathoz vettem át.

850A. A sort a pommersfeldeni változathoz vettem át.

881. aranyszál: a középkorban a brokát duplarétegű nehéz selymébe szóttek bele igen vékonyra nyújtott aranyszálakat.

885. kösöntyű és násfa: értékes női ékszerek.

893. négy rettegéstelen, „unverzeit”: furcsa szóképzés. És miért négy, ha ötven vannak a vendégek? Talán bizony egyikük, nyilván Hildebrand egy kicsit hajlamos a rettegésre.

899. márc, „met”: mézből erjesztett sör.

919A. A pommersfeldeni kézirat szövegéből.

932. A rímpár kedvéért kettétörtem a sort.

945A. A pommersfeldeni kézirat szövegéből.

950A. A pommersfeldeni kézirat szövegéből.

960. A rímpár kedvéért kettétörtem a sort.

992. A rímpár kedvéért kettétörtem a sort.

Fordította és a jegyzeteket írta MÁRTON LÁSZLÓ